

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Подгаец Анна Марковна
Шутёмова Наталья Валерьевна
Красноборова Людмила Анатольевна**

Программа учебной практики
ГРУППОВАЯ ПРОЕКТНАЯ РАБОТА
Код УМК 93566

Утверждено
Протокол №7
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

1. Вид практики, способ и форма проведения практики

Вид практики **учебная**

Тип практики **практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности**

Способ проведения практики **стационарная, выездная**

Форма (формы) проведения практики **дискретная**

2. Место практики в структуре образовательной программы

Учебная практика « Групповая проектная работа » входит в обязательную часть Блока « С.2 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение
специализация Перевод художественной литературы

Цель практики :

Формирование и совершенствование языковых и аналитических компетенций в сфере речевой деятельности на изучаемых иностранных языках и их применение для формирования и совершенствования навыков групповой и индивидуальной проектной работы.

Задачи практики :

- разработка группового проекта на иностранном языке по актуальной проблеме межкультурной или социокультурной тематики;
- проведение информационно-поисковой деятельности на иностранном языке с использованием аутентичных материалов, информационных технологий и справочных ресурсов;
- обработка иноязычных и русскоязычных текстов в практических целях, осуществление анализа, синтеза и компрессии информации;
- представление результатов проектной работы в форме устной презентации на иностранном языке с использованием мультимедийных средств;
- совершенствование навыков аргументативного высказывания в письменной и устной речи.

3. Перечень планируемых результатов обучения

В результате прохождения практики **Групповая проектная работа** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Перевод художественной литературы)

УК.2 Способен управлять проектом, организовывать и руководить работой команды

Индикаторы

УК.2.3 Разрабатывает мероприятия по реализации проекта на разных этапах его жизненного цикла, вносит корректировки в ходе реализации проекта

УК.2.5 Разрешает противоречия и конфликты, возникающие в ходе командной работы, корректирует работу команды и перераспределяет роли с учетом интересов сторон

ПК.17 способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

4. Содержание и объем практики, формы отчетности

Групповая проектная работа нацелена на формирование знаний основ проектирования и командной работы, умения формулировать на основе поставленной проблемы проектную задачу, навыков нахождения способов решения проектной задачи.

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Перевод художественной литературы)
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для прохождения практики	12
Объем практики (з.е.)	3
Объем практики (ак.час.)	108
Форма отчетности	Экзамен (12 триместр)

Примерный график прохождения практики

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
Групповая проектная работа		
108	Формирование навыков проектной работы для решения профессиональных и учебно-исследовательских задач.	Кафедра лингвистики и перевода
1. Подготовительный этап практики. Установочное занятие		
10	Перед началом практики соответствующая кафедра и деканат факультета СИЯиЛ формируют приказ о направлении студентов на практику. Программа групповой проектной работы доводится до сведения студентов на организационном собрании. Для руководства практикой назначаются руководители практики от кафедры. Все студенты перед прохождением практики в обязательном порядке проходят инструктаж по технике безопасности. Руководитель практики от ПГНИУ проводит практические занятия и консультирует студентов на протяжении всего периода практики.	Кафедра лингвистики и перевода
2. Разработка и утверждение тем проектных работ		
14	Содержательно практика проходит в форме разработки группового проекта на иностранном языке по актуальной проблеме межкультурной или социокультурной тематики. Критерии выбора темы проекта: <ul style="list-style-type: none"> • актуальность для жизни международного сообщества последних лет, • полемичность, • конкретность, • возможные выходы на проблемы межкультурной коммуникации. Обучающиеся организуют проектные группы произвольной	Кафедра лингвистики и перевода

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	численности и согласуют индивидуальные задачи в рамках проекта.	
3. Презентация и корректирование планов проектных работ		
22	Разработка и утверждение тем проектов. Рекомендации по работе с оригинальными иноязычными источниками. В ходе работы над проектом студенты осуществляют синтез информации, собранной из различных источников, как традиционных (энциклопедии, справочники, монографии, газеты и журналы, научные статьи), так и электронных (Интернет-ресурсы, онлайн-энциклопедии, электронные версии СМИ, видеопорталы и т.д.). В задачу выпускника входит компрессия материала с его последующим представлением в форме логичного, связного аргументативного текста-высказывания.	Кафедра лингвистики и перевода
4. Аргументативные и оценочные средства суждения на иностранном языке		
16	<p>Организуя работу над проектом важно соблюсти несколько условий.</p> <p>Тематика может быть связана как со страной изучаемого языка, так и со страной проживания, студенты ориентированы на сопоставление и сравнение событий, явлений, фактов из истории и жизни людей разных стран.</p> <p>Проблема, предлагаемая студентам, формулируется так, чтобы ориентировать их на привлечение фактов из смежных областей знаний и разнообразных источников информации. В проектной методике используются все лучшие идеи, выработанные традиционной и современной методикой преподавания иностранного языка. К ним относятся, прежде всего разнообразие, проблемность, учение с удовольствием и т.н. эгофактор.</p> <p>При оценивании языковой составляющей проекта учитывается степень сформированности языковых компетенций, которые должны соответствовать в аспекте говорения на иностранном языке уровню B2 (Пороговый продвинутый уровень Европейской шкалы владения иностранным языком) – для студентов, продолжающих изучать иностранный язык в университете, и B1 - для начинающих.</p>	Кафедра лингвистики и перевода
5. Работа над проектом. Оформление текста. Подготовка презентации.		
30	<p>При оценивании информативной составляющей проекта учитывается:</p> <ul style="list-style-type: none"> • степень новизны и разработанности темы, • научность подхода к проблеме, • привлечение надежных аутентичных источников и наличие их списка, • степень самостоятельности и участия в командной работе, 	Кафедра лингвистики и перевода

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	<ul style="list-style-type: none"> • обработка исходной информации: умение разделять главное и второстепенное, расставлять логические акценты, • структура и связность изложения, • умение обобщить информацию и сделать заключение. 	
6. Защита проектов. Рефлексия. Подведение итогов		
16	<p>Защита проектов (промежуточная аттестация по практике) проходит в форме подготовленного выступления на иностранном языке, сопровождающегося мультимедийной презентацией, с последующими ответами на вопросы экзаменатора. Продолжительность монологического выступления каждого участника проектной группы не менее 5 минут.</p> <p>Проектная работа оформляется в виде текста (10-12 стр.), состоящего из следующих частей:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) титульный лист, 2) содержание (план работы), 3) текст, разбитый на части и параграфы, и содержащий введение, основную часть и заключение, 4) список источников (библиография, список Интернет-источников). <p>Текст переплетается и сдается на кафедру в день отчета по практике.</p> <p>Условия организации и проведения практики для лиц с ОВЗ и инвалидностью.</p> <p>Для лиц с ОВЗ и инвалидностью программой предусмотрены альтернативные места прохождения практики. Индивидуальная программа практики составляется с учетом рекомендаций психолого-медико-педагогической комиссии или МСЭ.</p> <p>Возможно изменение временных рамок прохождения текущей промежуточной аттестации, а именно, предусмотрено увеличение времени на подготовку и сдачу отчетности по практике в пределах 1 академического часа.</p> <p>Формы проведения практики определяются с учетом особенностей психофизиологического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся.</p>	Кафедра лингвистики и перевода

5. Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

Основная

1. Управление проектами : учебник и практикум для академического бакалавриата / А. И. Балашов, Е. М. Рогова, М. В. Тихонова, Е. А. Ткаченко ; под общей редакцией Е. М. Роговой. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 383 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00436-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/431784>
2. Комарова, А. И. Английский язык. Страноведение : учебник для вузов / А. И. Комарова, И. Ю. Окс, В. В. Колосовская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 456 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-11328-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445846>
3. Хохлова, Л. Н. Лингвострановедение. Конспекты лекций : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 54 с. — ISBN 978-5-93926-282-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/58218.html>

Дополнительная

1. Исламова, А. И. Лингвострановедение англоговорящих стран : учебное пособие / А. И. Исламова. — Набережные Челны : Набережночелнинский государственный педагогический университет, 2013. — 171 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/49921.html>
2. Нурутдинова, А. Р. Лингвострановедческий материал в экстралингвистическом контексте (соотношение языка и культуры изучаемого языка) : учебное пособие / А. Р. Нурутдинова, Л. Б. Исаева. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 109 с. — ISBN 5-7882-0193-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/62481.html>
3. Нейман, С. Ю. Английский язык. Лингвострановедение Великобритании. Guide into British History, Culture & People : учебное пособие / С. Ю. Нейман. — Омск : Омский государственный институт сервиса, Омский государственный технический университет, 2014. — 96 с. — ISBN 978-5-93252-324-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/26710>
4. Хохлова, Л. Н. Лингвострановедение. Практикум. Задания для самостоятельной работы : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 41 с. — ISBN 978-5-93926-283-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/58217.html>

6. Перечень ресурсов сети «Интернет», требуемых для проведения практики

При прохождении практики требуется использование следующих ресурсов сети «Интернет» :

www.englishspace.com Лингвистический и страноведческий портал: аутентичные материалы на английском языке

www.bbc.co.uk Аутентичные материалы на английском языке

www.usefulenglish.ru Сайт для самостоятельной работы на английском языке

http://www.focusenglish.com Сайт для самостоятельной работы: упражнения

https://dictionary.cambridge.org/ Толковый онлайн словарь английского языка

https://www.larousse.fr/ Толковый онлайн словарь французского языка

7. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики

Образовательный процесс по практике **Групповая проектная работа** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

8. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

1) Для проведения занятий семинарского типа (практических занятий), промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

2) Для проведения групповых и индивидуальных консультаций необходима учебная аудитория,

оснащенная меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Защита проектов (промежуточная аттестация по практике) проходит в форме подготовленного выступления на иностранном языке, сопровождающегося мультимедийной презентацией, с последующими ответами на вопросы экзаменатора. Продолжительность монологического выступления каждого участника проектной группы не менее 5 минут.

Проектная работа оформляется в виде текста (10-12 стр.), состоящего из следующих частей:

1) титульный лист,

2) содержание (план работы),

3) текст, разбитый на части и параграфы, и содержащий введение, основную часть и заключение,

4) список источников (библиография, список Интернет-источников).

Текст переплетается и сдается на кафедру в день отчета по практике.

Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции. Индикаторы и критерии их оценивания

ПК.17

способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.17 способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>Знать основные актуальные информационные ресурсы на изучаемых иностранных языках. Уметь находить, собирать и первично обобщать фактический материал по теме проекта, составлять аналитические обзоры на заданную тему на иностранных языках. Владеть навыком обобщения и формулирования выводов по результатам анализа.</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает основные актуальные информационные ресурсы на изучаемых иностранных языках. Умеет при консультативной поддержке находить, собирать и первично обобщать фактический материал по теме проекта, составлять аналитические обзоры на заданную тему на иностранных языках. Не владеет навыком обобщения и формулирования выводов по результатам анализа.</p> <p>Хорошо Знает основные актуальные информационные ресурсы на изучаемых иностранных языках. Умеет находить, собирать и первично обобщать фактический материал по теме проекта, составлять аналитические обзоры на заданную тему на иностранных языках. Затрудняется обобщать и делать выводы по результатам анализа.</p> <p>Отлично Знает основные актуальные информационные ресурсы на изучаемых иностранных языках. Умеет находить, собирать и первично обобщать фактический материал по теме проекта, составлять аналитические обзоры на заданную тему на иностранных языках. Владеет навыком обобщения и формулирования выводов по результатам анализа.</p>

УК.2

Способен управлять проектом, организовывать и руководить работой команды

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
УК.2.3 Разрабатывает мероприятия по реализации проекта на разных этапах его жизненного цикла, вносит корректировки в ходе реализации проекта	Знать основные этапы жизненного цикла проекта. Уметь реализовывать проект на иностранном языке с учетом специфики каждого его этапа. Владеть способностью корректировать и совершенствовать форму и содержание проекта на иностранном языке.	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает основные этапы жизненного цикла проекта. Затрудняется реализовывать проект на иностранном языке с учетом специфики каждого его этапа. Не владеет способностью корректировать и совершенствовать форму и содержание проекта на иностранном языке. Хорошо Знает основные этапы жизненного цикла проекта. Умеет при консультативной поддержке реализовывать проект на иностранном языке с учетом специфики каждого его этапа. Затрудняется корректировать и совершенствовать форму и содержание проекта на иностранном языке. Отлично Знает основные этапы жизненного цикла проекта. Умеет реализовывать проект на иностранном языке с учетом специфики каждого его этапа. Владеет способностью корректировать и совершенствовать форму и содержание проекта на иностранном языке.
УК.2.5 Разрешает противоречия и конфликты, возникающие в ходе командной работы, корректирует работу команды и перераспределяет роли с учетом интересов сторон	Знать особенности командной работы над проектом. Уметь корректировать работу команды и перераспределять роли в случае необходимости. Владеть навыками разрешения противоречий и конфликтов, возникающих в ходе командной работы.	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает особенности командной работы над проектом. Умеет корректировать работу команды и перераспределять роли в случае необходимости, испытывая существенные трудности. Не владеет навыками разрешения противоречий и конфликтов, возникающих в ходе командной работы. Хорошо Знает особенности командной работы над

		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>проектом. Умеет корректировать работу команды и перераспределять роли в случае необходимости. Владеет навыками разрешения противоречий и конфликтов, возникающих в ходе командной работы, но нуждается в профессиональной помощи.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает особенности командной работы над проектом. Умеет корректировать работу команды и перераспределять роли в случае необходимости. Владеет навыками разрешения противоречий и конфликтов, возникающих в ходе командной работы.</p>
--	--	---

Оценочные средства

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Защищаемое контрольное мероприятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации :
время отводимое на доклад 2

Показатели оценивания

не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.	Неудовлетворительно
<ul style="list-style-type: none"> - Навыки ведения проектной работы на иностранном языке сформированы частично, студент испытывает значительные затруднения в подготовке проекта на иностранном языке. - Навыки понимания и продуцирования устных и письменных текстов на иностранном языке сформированы на уровне B1/B2, но допускаются многочисленные ошибки. - Студент внес минимальный вклад в групповой проект, не участвовал в создании презентации. 	Удовлетворительно
<ul style="list-style-type: none"> - Навыки ведения проектной работы на иностранном языке сформированы, но соблюдены не все формальные и содержательные требования к проекту. - Навыки понимания и продуцирования устных и письменных текстов на иностранном языке сформированы на уровне B1/B2, но в речи допускаются некоторые ошибки. - Студент принял активное участие в создании проекта и его презентации, выступил с самостоятельно выполненной частью проекта. 	Хорошо
- Навыки ведения проектной работы на иностранном языке сформированы.	Отлично

<p>Проект соответствует все требованиям.</p> <ul style="list-style-type: none">- Навыки понимания и продуцирования устных и письменных текстов на иностранном языке сформированы на уровне В1/В2.- Студент внес существенный вклад в содержание проекта и его презентацию, выступил с самостоятельно выполненной частью проекта.- Проявил высокую мотивированность и инициативность.	<p>Отлично</p>
--	-----------------------